DOI: 10.17117/na.2015.07.1327

Поступило в редакцию: 24.07.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.07.1327.pdf>

Андросова С.А., Синельников Ю.Г., Синельникова И.И. Способы образования французских арготических фразеологизмов, передающих положительную характеристику умственных способностей человека

Androsova S.A., Sinelnikov Y.G., Sinelnikova I.I.

Ways of forming the french argotic phraseological units which transfer positive characteristic of human intelligence

В статье рассматриваются основные способы образования французских мелиоративных арготических фразеологизмов, передающих характеристику умственных способностей человека. Выявляются наиболее продуктивные образы, лежащие в основе анализируемых арготических фразеологизмов. Авторы приходят к выводу, что в характерологической арготической фразеологической тематике прослеживается избирательность аспектов характеристики человека

Ключевые слова: французское арготическое, характеристика человека, фразеологизм, интеллект

The article deals with the main ways of the formation of the French argotic phraseological units which transfer positive characteristic of human intelligence. The major figurative bases and images of the phraseological units under study are distinguished. The authors conclude that the French characterological argotic phraseological units form a particular thematic system

Key words: french argot, person's characteristic, phraseological unit, intelligence

Андросова Светлана Александровна
Кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Androsova Svetlana Alexandrovna
Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Belgorod state national research university
Belgorod, Pobeda st., 85

Синельников Юрий Григорьевич
Кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Sinelnikov Yuri Grigoryevich
Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Belgorod state national research university
Belgorod, Pobeda st., 85

Синельникова Ирина Ивановна
Кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Sinelnikova Irina Ivanovna
Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Belgorod state national research university
Belgorod, Pobeda st., 85

Исследование языковых средств, используемых для передачи характеристики человека, является одним из актуальных вопросов современной лингвистики. В языковой системе характеристик человека отдельное место занимает характеристика интеллектуальных возможностей человека, которая являлась предметом исследования таких лингвистов, как С.А. Андросова [1], Ю.Д. Апресян [2], О.В. Коняхина [3], Т.В. Леонтьева [4], А.А. Мишин [5] и др. Одним из мощных средств передачи эмоционально-экспрессивной характеристики человека во французском языке выступают именно арготические фразеологизмы в силу специфики арго.

Анализ арготических фразеологизмов тематической группы "Интеллектуальные особенности человека" показывает, что наличие или отсутствие ума ассоциируется у носителей французского языка, прежде всего, с головой, так как чаще всего те или иные качества и свойства людей соотносятся с органами, с которыми связана та или иная человеческая деятельность. Как известно, голова является субъектом интеллектуальной деятельности и в свою очередь выступает вместилищем мозга – органа, отвечающего за мыслительную деятельность человека. Учёные считают, что при интерпретации фразеологического материала, содержащего компонент 'голова', следует исходить из наивно-языковой картины мира, где голова – это вместилище ума. Следовательно, ум, как и голову, можно рассматривать как орган мышления [4, с. 64]. Поэтому можно наблюдать, что многие арготические фразеологизмы, оценивающие умственный потенциал человека, рисуют метафорическую ситуацию наличия или отсутствия головы, т.е. построены по следующим моделям: 'человек с головой' – 'умный', 'человек без головы' – 'глупый'.

Фразео-семантическая группа «Ум» представлена арготическими фразеологизмами, свидетельствующими о развитых умственных способностях человека, о его умственном здоровье и наличии у него способности разумно мыслить. Развитые умственные возможности воспринимаются как полноценность, т.е. соответствие норме, а наивысшее проявление ума (мудрость) видится как совершенство, некое идеальное состояние [4, с. 73-74]. Формирование данной семантической парадигмы арготических фразеологизмов происходит на основе интегрального семантического признака 'умный'.

Многие характерологические арготические фразеологизмы, входящие в состав фразео-семантической группы «Ум», имеют прозрачную мотивированность, поскольку построены на образе наличия у человека головы. В качестве опорного компонента часто выступает субстантив, который, помимо своего нейтрального значения, имеет также и переосмысленное сниженное значение 'ум'. Следовательно, у фразеологизмов с подобного рода субстантивами наблюдаем наличие двух образных основ. Опорный компонент употребляется при этом с частичным артиклем, что указывает на то, что голова отождествляется с умом, рассудком: «avoir du chou» (букв. 1) «иметь капусту», 2) «иметь голову (ум, рассудок)»), «avoir du chignon» (букв. 1) «иметь шиньон», 2) «иметь голову (ум, рассудок)») – «быть умным».

Для характерологических арготических единиц фразео-семантической группы «Ум» весьма распространённым является образ головы, которая чем-

либо заполнена. Содержимое головы выступает часто в завуалированной форме, в виде фигуры умолчания, хотя нетрудно догадаться, что речь идет о мозге, уме: «en avoir dans le caberlot» (букв. «иметь его в голове») – «быть башковитым, иметь голову на плечах». Некоторые фразеологизмы построены на образе прямого указания на наличие в голове серого вещества: «avoir de la matière grise» (букв. «иметь серое вещество») – «быть умным».

Для многих двуобразных фразеологизмов этой группы первичным выступает образ замещения головы круглым овощем: «en avoir dans le chou» (букв. 1) «иметь его в качане капусты», 2) «иметь его в голове») – «быть башковитым, иметь голову на плечах».

Стереотип, что большая голова, вытянутая форма черепа, являются показателем развитого интеллекта человека, послужил образной основой для некоторых номинативных характерологических арготических фразеологизмов рассматриваемой группы: «tête d'œuf» (букв. «голова в форме яйца») – «интеллектуал, эрудит, умник; выходец из высшей школы».

Среди мелиоративных фразеологизмов анализируемой тематической группы выявлены единицы, положительно характеризующие человека по способу, характеру мышления. Образную основу фразеологических единиц, используемых по отношению к человеку, который обладает здравомыслием, создает артефакт со значением 'механизм, снаряд': «avoir du gingin» – «здравомыслящий, реально оценивающий ситуацию человек». В отношении человека, отличающегося сообразительностью, используются такие фразеологизмы, как: «pas folle la guêpe» – «быть сообразительным»; «se presser le citron», «se casser la pénette» – «предаваться глубоким размышлениям».

Таким образом, положительная характеристика интеллектуальных возможностей человека представлена во фразеологии французского аргоса достаточно узко и передается лишь с помощью совсем небольшого количества единиц. Чаще всего это единицы, которые прямо свидетельствуют о наличии у человека ума, о степени здравомыслия и сообразительности человека. В нейтральной же фразеологии группа единиц, характеризующих особенности мышления, представлена фразеологизмами с различного рода значениями, которые не представлены в арготическом фонде: «сосредоточиться», «вникать в суть чего-л.», «предаваться глубоким размышлениям», «трезво оценивать», «давать разумные советы», «выводить кого-л. из заблуждения», «иметь творческий склад ума». Наиболее продуктивными образами мелиоративных фразеологизмов, используемых при передаче характеристики интеллектуальных возможностей человека, выступают: 'наличие головы (которая заполнена умом, мозгами)' и 'наличие вытянутой формы черепа'.

Список литературы:

1. Андросова С.А. Объективация характеристики человека во французской арготической фразеологии: дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2011. 220 с.
2. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. М., 1995. № 1. С. 37-67.

3. Коняхина О.В. Контекстуально обусловленные лексические средства негативной характеристики человека: 10.02.01: дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2005. 250 с.
4. Леонтьева Т.В. Интеллект человека в зеркале «растительных» метафор // Вопросы языкознания. М., 2006. № 5. С. 57-77.
5. Мишин А.А. Концепты "ум" и "глупость" в немецкой и английской языковых картинах мира: 10.02.04: автореф. дис. ... канд филол. наук. Владимир, 2007. 22 с.

© 2015, Андросова С.А., Синельников Ю.Г.,
Синельникова И.И.

*Способы образования французских арготических
фразеологизмов, передающих положительную
характеристику умственных способностей
человека*

© 2015, Androsova S.A., Sinelnikov Y.G.,
Sinelnikova I.I.

*Ways of forming the french argotic
phraseological units which transfer positive
characteristic of human intelligence*